

Levande vatten till marifolket

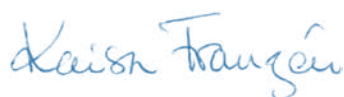
«Bibelöversättningarna som publicerats på mari – Nya Testamentet och första Moseboken – uppmuntrar kristna att dela med sig av det Goda Budskapet till andra. Det är inte alltid lätt att berätta om Jesus därför att hedendomen är väldigt stark hos oss. Guds Ord på mari är det starkaste vittnesbördet om att Bibelns budskap även tillhör oss», säger Tamara, en kvinna från Mari. «Gud ske lov att Bibeln översätts till vårt språk! De folk som har Bibeln och de människor som tror på dess budskap har tillgång till källan av Levande Vatten. Det vattnet behöver även marifolket», betonar Tamara.

«Marierna fick Nya Testamentet 2007 och nu är största delen av Gamla Testamentets böcker översatta. En del av texterna, som t.ex. Psaltaren och så gott som alla Moseböckerna, är även granskade», säger översättningsgranskare Tiina. «När vi översatte Nya Testamentet fick vi länge fundera på de rätta uttrycken för vissa ord. De lösningarna hjälper oss nu när vi översätter Gamla Testamentet, men det finns fortfarande uttryck som ger oss huvudbry. Det har t.ex. inte varit lätt att hitta rätt ord för de olika offren. Arvedel har varit ett ord som vi måste fundera på från fall till fall. Ordet arv på mari, *jugypogo*, är problematiskt därför att några tycker att det låter hedniskt. Ordets stam har elementet *ju* som betyder magi», berättar hon.

«Många texter från Nya Testamentet har öppnat sig för mig först när jag läst dem på mitt eget språk», berättar Tatjana som bor i Josjkar-Ola. «Till exempel Efesierbrevet 4:23: *Se till att ni förnyas i ande och förstånd* blev som en elstöt när jag läste det på mari och fick mig att ransaka mig.»



Översättare Larisa vill vara med och dela ut levande vatten till sitt folk. Bild: L.Orzajeva/RKI



Kaisa Franzén

Månadens projekt

Översättningsgruppen fortsätter, efter Moseböckerna, med granskning av Kungaböckerna och Krönikeböckerna. Stöd översättningsarbetet med din gåva till månadens projekt!